

平成20年度多文化共生社会づくり推進事業報告書

1 事業の概要

(1) 事業名

外国人の教育を考える会

(2) 事業の目的・概要

稲沢市周辺の外国人児童生徒に対して、教科指導、日本語指導、母語指導（ポルトガル語）を行い、保護者には、生活相談、子どもの進路相談等を実施することで、外国人児童生徒の学習環境整備やアイデンティティの確立に努める。

(3) グループREFORÇOの概要

平成20年4月1日に日本人9人、ブラジル人5人、計14人でグループを設立。

外国人向けの託児所であるフェニックス学園を拠点に外国人に日本語の指導などを行い日本に適應できるように支援することを目的としている。

2 事業の実施状況

○ 教科指導、日本語指導、母語指導（ポルトガル語）等の補習教室 14回

7月26日～12月13日 場所 フェニックス学園階2階学習室

2月14日、28日 場所 総合文化センター

- 6月 稲沢市教育委員会に教室を開くことについて相談に伺う。
- 6月下旬 稲沢市教育委員会に補習教室案内チラシ 150枚持って伺い、稲沢市内の公立小中学校に7月上旬に配布してもらおうお願いをする。
- フェニックス学園に通っている園児の保護者にも案内チラシの配布の協力をお願いする。〈資料1：補習教室案内チラシポルトガル語版〉
- フェニックス学園に申込者の受付窓口となっていた。

7月1日から受付開始。

- 登録者数46人、帰国・転居のため脱会9名（2月28日現在）

	公立学校	ブラジル人学校	フェニックス学園	計
市内在住	32人	6人	2人	40人
市外在住	2人	4人	—	6人
計	34人	10人	2人	46人

- 7月26日保護者、児童生徒に対して教室のきまり、内容についての説明をする。簡単なテストをし、児童生徒と相談してこれからの学習内容を決める。席：年齢、内容、兄弟関係などで席を決める。
- 授業の組み立て

時間割：40分授業、5分休憩、40分授業
個別指導：ポルトガル語、日本語、ポルトガル語と日本語や教科の学習
全体指導：9月～11月 君が代、ブラジル国歌斉唱
12月 クリスマスの歌 日本語・ポルトガル語
1月～2月 ブラジル民話ガラナ 日本語・ポルトガル語 読み合わせ
記録：出席カードに出席印、担当者の名前、学習の記録を書く。〈資料2：出席カード〉

- 9月13日～ 生徒の様子をみてクイズを行う。
- 10月11日 テレビ局が取材にきたため午前に参加者が集中。
- 11月 中国人の子供も稲沢市に在住しているということで、中国語訳の案内チラシをもって稲沢市教育委員会をお願いに行く。〈資料3：補習教室案内チラシ中国語版〉
- 11月22日午前一宮市国際交流協会の日本語教室のかた8名見学。
- 12月 帰国のため脱会 3名
- 1月 帰国・転居のため脱会 6名
- 2月14日 場所 総合文化センター2階第2会議室 授業参観
- 2月28日 場所 総合文化センター3階講習会室 授業参観 発表会（国歌・ガラナ・クイズ など）特定非営利法人アルシュからの寄付物品を生徒に渡す。一般の方からの寄付の品物をクイズの景品として渡す。

月/日	参加者 午前	参加者 午後	参加者 合計	指導者 午前	指導者 午後	指導者 合計
7/26	18(8)	16(7)	34(13)	8	7	15
8/9	14	16	30	7	8	15
8/23	17	21	38	7	7	14
9/13	15	17	32	7	8	15
9/27	12	15	27	8	10	18
10/11	29	8	37	7	6	13
10/25	16	16	32	7	9	16
11/8	16	16	32	7	9	16
11/22	11	19	30	8	11	19
12/13	11	17	28	10	9	19
1/10	9	14	23	10	8	18
1/24	7	11	18	9	9	18
2/14	8(2)	14(4)	22(6)	8	9	17
2/28	11(7)	13(9)	24(16)	11	8	19

() 父兄等

使用教材

岩倉市日本語指導ステップ1

ダイソー 漢字ドリル、計算ドリル

公文のたしざん、ひきざん、かけざん ダイソーかんたんブラジル・ポルトガル会話

アイピーシ・ワールド ブラジルの民話 AVENTURAS EM ALFABETIZAÇÃO

など

○ 保護者の生活相談、子どもの進路相談（補習教室中に実施） 14回

- 9月27日 日本語についての相談（夫婦1組）
- 12月13日 一宮市交流協会による外国人相談日の紹介
- 2月14日 ブラジル人学校の子の保護者に今後もブラジル人学校に通学する予定か尋ねる。
- 随時 稲沢市のポルトガル語広報、突然解雇された外国人県民のための問題解決早見表、イベントのお知らせ などの配布
- 随時 無断欠席が続く子には電話で確認

○ ブラジルの子と市民とのつどい

日時：10月26日（日）9:30～11:30 / 場所：稲沢市総合文化センター（ホール） / 参加者：外国人の補習教室に通う父兄および児童生徒、フェニックス学園の父兄および園児、一般市民参加 / 参加者 大人63人、子供34人、合計97人 〈資料4：ブラジルの子と市民とのつどい案内チラシ〉

3 事業の実施による効果

- ・フェニックス学園で教室を開いたことでブラジル人が気軽に集まりやすい環境になったと思われる。
- ・ブラジル人スタッフが教室にいつもいるということで児童生徒の心のよりどころになったと思われる。
- ・子供の送迎のとき先生と保護者が会話することでお互いの理解が深まり信頼関係を築けたと思われる。
- ・日本ブラジルの両国に精通しているブラジル人スタッフがいるおかげで文化の違いなどに配慮できたと思われる。
- ・日本で生まれたり、小さいころ来日したりした子で母語を学習する機会もないまま日本の公立小中学校に通っている子が多い。母語学習をする機会がもてたことが良いと思われる。
- ・回を重ねるごとにボランティア希望者が増えていった。
- ・遠方にもかかわらず子供を教室に送迎し熱心に協力してくれた。子供の学習を通じ大人も日本のルールなどを学んでいき、大人もよい勉強になったと思われる。

4 事業の実施に要した経費 別紙を参照。

5 事業の継続・発展の見通し、今後の課題

- ・2月で県の委託を受けた補習教室は終了する。その後は日本語学習支援基金の助成を受けながら日本語の学習を続けていきたい。
- ・12月以降、親の失業などでブラジルに帰国する子が増えてきた。年齢の高い子がポルトガル語をできないままで帰国する場合困ることが多いと思う。小さいうちからポルトガル語も日本語も学習し、両方の言葉が使えらるようになったほうが良いと思われる。
- ・今回生徒は全員ブラジル系の子供であった。稲沢市周辺にはフィリピン、中国などの子供もいるのでその子たちの補習も今後必要ではないかと思っている。

6 その他

・テレビ取材等

- ・東海テレビリポートあいち 取材 放映
- ・稲沢市社協ボランティア・市民活動だより 取材 掲載

・寄付

- ・特定非営利法人アルシュ様 ほか

・お礼

今年度立ち上げたばかりの小さなグループREFORÇOに事業を委託して下さった選定委員・県の方々には非常に感謝をしています。

レフォルソの活動に協力して下さった稲沢市教育委員会,稲沢市国際友好協会 ボランティア
部会、フェニックス学園、ボランティアの方々のおかげでアフタースクール事業を終える事ができまし
た。皆様にお礼を申し上げます。

4 事業の実施に要した経費

項目	金額(単位:円)	内訳
講師謝礼	243,000 円	2,250 円 × 108 人
ボランティア謝礼	258,000 円	1,000 円 × 258 人
スタッフ謝礼	116,000 円	800 円 × 145 時間
交通費	8,980 円	
総合文化センター使用料	7,820 円	
フェニックス使用料	96,000 円	8,000 円 × 12 日
椅子・机・備品使用料	15,000 円	
お菓子・ジュースなど	12,028 円	
コピー代	1,000 円	
書籍	7,350 円	
紙・インク・ノート・ドリルなど	78,773 円	
郵便代	3,760 円	
ボランティア保険	4,500 円	250 円 × 18 人
スポーツ安全保険	24,500 円	500 円 × 49 人
ボランティア行事保険	1,050 円	30 円 × 35 人
手数料	1,230 円	
業務管理費	89,860 円	
	968,851 円	

がいこくじんじどう せいと ほしゅうきょうしつ
外国人児童・生徒のための補習教室

2008年7月吉日

日本語

CRIANÇAS ESTRANGEIRAS – REFORÇO PARA ESTUDANTES

JULHO – 2008 ポ

ルトガル語

グループ REFORÇO 会長 加島智佳子

GRUPO REFORÇO – PRESIDENTE KASHIMA CHIKAKO

NPO 団体 グループ「レフォルソ」が、外国人の児童生徒に対し平成20年度愛知県多文化共生社会づくり推進事業の委託を受け、母語（ポルトガル語）の指導、日本語の指導、学校の宿題の補助、保護者の生活相談・子供の進路相談をおこないます。

GRUPO NPO [REFORÇO] PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS , RECEBENDO O APOIO DA ASSOCIAÇÃO DE AICHI NO ANO HEISEI 20 , VISANDO A CONSTRUÇÃO DE UMA SOCIEDADE MULTI- ÉTNICA, ORIENTAÇÃO NA LÍNGUA PÁTRIA (LÍNGUA PORTUGUESA), LÍNGUA JAPONESA, AUXÍLIO NAS TAREFAS ESCOLARES, ORIENTAÇÃO SOBRE O DIA-A -DIA PARA OS PAIS, ORIENTAÇÃO NO PROSSEGUIMENTO DE ESTUDOS PARA AS CRIANÇAS.

がいこくじんじどう せいと あいちけんざいじゆう がいこくじん
外国人児童・生徒 愛知県在住の外国人

CRIANÇAS ESTRANGEIRAS – ESTUDANTES QUE RESIDEM EM AICHI.

対象 participantes	6歳 ~ 16歳 40人 alunos de 1º ano primário ao 3º ano ginásial (dos 6 aos 16 anos). 40 participantes)		
内容 conteúdo	ポルトガル語・日本語・国語・算数 língua portuguesa, língua japonesa, japonês, matemática		講師: 越雲エリーザ・大橋ヨシエ・加島智佳子 professores Koshikumo Eliza – Oohashi Yoshie – Kashima Chikako
授業料 valor	無料 gratuito	教材費 material	ポルトガル語の本5000円・プリント1000円 Apostila em português 5000 ienes e impressões 1000
場所 local	フェニックス学園2階 稲沢市松下町二丁目2-8 ×××-××××-×××× Fênix Gakuen 2º piso Inazawa-Shi Matsushita 2 choume-8		
日時 Período	7月26日 ~ 2月28日 午前の部 10:30 ~ 12:00 (20人) 午後の部 1:00 ~ 2:30 (20人) 全14回). Manhã 10:30 ~ 12:00 (20 participantes) vespertino pm 1:00 ~ 2:30 (20 participantes) De Julho a fevereiro segundos e quartos sábados (total 14 aulas) 7月26(土) 8月9(土) 23(土) 9月13(土) 27(土) 10月11(土) 25(土) 11月8(土) 22(土) 12月13(土) 1月10日(土) 24日、2月14(土) 28(土) 26 de julho, 9 e 23 de agosto, 13 e 27 de setembro, 11 e 25 de outubro, 8 e 22 de novembro, 13 de dezembro, 10 e 24 de janeiro, 14 e 28 de fevereiro.		

申し込み時に、もちものなどについてはお知らせします。

No dia da matrícula, orientaremos sobre o material a ser providenciado.

保護者 Srs. Responsáveis.

せいかつそうだん こども しんるそうだんきょうしつ きょうしつかいさいじかん がくえん
生活相談・子供の進路相談教室をおこないます。教室開催時間にフェニックス学園においでくだ
さい。

Haverá orientações sobre o cotidiano para os pais e responsáveis e sobre prosseguimento de estudos para as
crianças, comparecer em horário de atividades na Fênix Gakuen.

もうしこみ
申し込み MATRÍCULAS

もうしこみようし きにゆう きょうざいひ がくえん こしくも
申し込み用紙に記入、教材費をそえて、フェニックス学園 越雲エリ - ザさんに申し込んでくだ
さい。

Preencher o formulário de matrícula na Fênix com Eliza Koshikumo e anexar o valor do material.

フェニックス学園 越雲エリ - ザ
Fênix Gakuen Koshikumo Eliza tel. x x x - x x x x - x x x x
〒492-8208 稲沢市松下町二丁目2-8
492-8208 Inazawa-Shi Matsushita cho 2-2-8

注意 ATENÇÃO

- つうがくなど じこ などにかんしては、ほごしや せきにん
通学等の事故などに関しては、保護者で責任をもってください。
- しょうがっこう ねんせい ねんせい ほごしや どうはん そうげい
小学校1年生～3年生は、保護者が同伴で送迎をしてください。

Em caso de acidente durante o percurso fica sob a responsabilidade do responsável. Estudantes de 1º ao 3º
ano primário, deverão vir e retornar acompanhado do responsável.

- きょうしつ けいたいでんわ しょう みと
教室で携帯電話の使用は認めません。
Não será permitido a utilização do celular em sala.
- ふまじめなひと さんか みと
ふまじめな人は参加を認めません。
não será permitido a participação de crianças desinteressadas.

✂ きりとりせん recortar ✂

がいこくじんじどう せいと ほしゅうきょうしつ もう こ ようし
外国人児童・生徒のための補習教室 申し込み用紙

CRIANÇAS ESTRANGEIRAS – REFORÇO PARA ESTUDANTES FORMULÁRIO DE
MATRÍCULA

さんかしゃしめい 参加者氏名Nome do participante	
ほごしやしめい 保護者氏名Nome do responsável	こくせき 国籍Nacionalidade
じゅうしょ 住所 Endereço _____	

がっこうめい がくねん 学校名・学年 Nome de escola・Série	きょうざいひ 教材費 material
--	------------------------

りょうしゅうしょ
領収書 recibo

Sr.(a)

様

円を受け取りました。

グループ REFORÇO 会長

かしまちかこ
加島智佳子

recibo

Grupo REFORÇO Presidente Kashima Chikako

がいこくじんじどう せいと ほしゅうきょうしつ
外国人児童・生徒のため補習教室 2008年7月

Crianças estrangeiras- Aulas de reforço para estudantes ポルトガル語訳

しゅっせき
出席カード

cartão de presença

場所：フェニクス学園 2階 tel. x x x - x x x x - x x x x こしくもエリーザ
No 2º andar do Centro Educacional Fênix x x x - x x x x - x x x x Koshikumo Eliza

やくそく Compromisso

- ・ 1ねんせいから3ねんせいのこは、ほごしゃがおくりむかえをします。
- ・ 1º ao 3º ano primário os responsáveis deverão acompanhar na ida e volta.
- ・ あいさつをします。
- ・ Cumprimentos
- ・ まじめにべんきょうします。
- ・ Estudo com Seriedade
- ・ けいたい・ゲームはつかいません。
- ・ jogos e celular não serão permitidos.
- ・
- ・ おかしはもってきません。
- ・ Alimentos em geral, doces, não serão permitidos.

もちもの Material para trazer

- ・ ひっきょうぐ(えんぴつ・けしゴム) ノート
- ・ estojo escolar com lápis , borracha e caderno pautado.
- ・ べんきょうするもの、教科書等
- ・ material escolar, apostila, cartilha e etc...
- ・ すいとう
- ・ garrafa com chá ou água

nome escola
がっこうめい

serie nome
がくねん なまえ

グループ Grupo

ポルトガル語 ^ごPortuguês. (^{しょきゅう}初級 iniciantes ・ ^{ちゅうきゅう}中級 intermediário)

日本語 ^{にほんご}Japonês (^{hiragana}ひらがな ^{katakana}カタカナ ^{けいさん}けいさん cálculos ^{しゅくだい}しゅくだい tarefa de casa)

月日 data	出席 presença	ないよう conteúdo	ほごしゃサイ ン assinatura responsável
7月26日 julho		テスト(グループきめ) teste-divisão de turmas	
8月9日 agosto			
8月23日 agosto			
9月13日 setembro			
9月27日 setembro			
10月11日 outubro			
10月25日 outubro			
11月8日 novembro			
11月22日 novembro			
12月13日 dezembro			
1月10日 janeiro			
1月24日 janeiro			
2月14日 fevereiro			
2月28日 fevereiro			

Em caso de acidentes naturais, terremoto, vendavais, etc... A aula será dispensada sem reposição.

台風・地震などの場合、教室は中止にします。

面向外国儿童与学生的补习教室

れふおるそ かいちょう かしまちかこ

GROUP REFORÇO 会長 加島智佳子

だんたい

がいこくじん じどうせいと たい 入いせい ねんとあいちけん
GRUPO REFORÇO - PRESIDENTE KASHIMA CHIKAKO

NPO 団体 グループ「レフォルソ」が、外国人の児童生徒に対し平成20年度愛知県たぶんかきょうせいしゃかいすいしんじぎょう いたく にほんご じどう がっこう しゅくだい 多文化共生社会づくり推進事業の委託を受け、日本語の指導、学校の宿題のほじょ ほごしゃ せいかつそうたん こども しんろそうたん 補助、保護者の生活相談・子供の進路相談をおこないます。

NPO GROUP REFORÇO, 是一家非营利性质的民间组织。受二〇〇八年度爱知县促进社会多元文化和谐共存事业之托, 可对外国儿童与学生进行日语指导、同时也辅导学校的作业, 进行监护人生活方面的商谈以及孩子们升学方面的商谈。

がいこくじんじどう せいと あいちけんざいじゅう がいこくじん

外国人児童・生徒 愛知県在住の外国人

面向居住在爱知县的外国儿童与学生

たいしょう 対象 対象	さい さい 6歳~16歳 6岁~16岁		
ないよう 内容 内容	にほんご こくごさんすう 日本語・国語・算数 日语、国语和算术		こうし かしまちかこ 講師: XXXXX・加島智佳子 老师: XXXXX、加島智佳子
じゅぎょうりょう 授業料 学费	むりょう 無料 免费	きょうざいひ 教材費 教材费	えん プリント+保険料1000円 印刷的资料+保险费1000日元
ばしょ 場所 地点	がくえん かい いなざわしまつしたちょうにちょうめ フェニックス学園2階 稲沢市松下町二丁目2-8		
にちじ 日時 时间	2がつ28にち ~2月28日 原則 土曜日 相談 截止到二〇〇九年二月二十八日, 原则上星期六授课, 具体内容可进行商量。		

ねんらくさき かしまちかこ

連絡先 加島智佳子 tel. 0587-XXXX-XX-XXXX

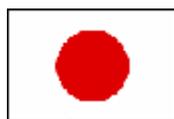
联系人



がいにくじん ほしゅうきょうしつ さま
外国人のための補習教室にかよってみえるみな様へ

Aos alunos participantes da aula de reforço

グループ レフォルソ 会長 かしまちかこ がつきちじつ
Presidente do grupo reforço Kashima outubro



にっぽん こうりゅうねん 「ブラジルの子と市民とのつどい」の



あんない
ご案内

Ano de intercâmbio Brasil/Japão

(intercâmbio das crianças com os cidadãos de Inazawa) Informativo

にちじ がつ にち にち
日時： 10月26日(日) 9:30 ~ 11:30

Dia: 26 de outubro das 9:30 as 11:30

ばしょ こしょうしみん そうごうぶんか かい
場所： 小正市民センター・総合文化センター 2階ホール

Local: Kosho Shimin Center Soogo Bunka Center sala 2 no Segundo piso.

ないよう フェニックス学園の園児の発表 はっぴよう
内容： Apresentação dos alunos da Fênix

Conteúdo ほんおどり Danças こっか 国歌 Hino Nacional do Japão e Brasil

みなさまの参加をお待ちしております。Contamos com a presença de todos
参加者には粗品をさしあげます。Presentes para todos os participantes

フェニックス学園から会場までの地図(徒歩5分)

Mapa saindo da Fênix Gakuen até o local (5 min)

